

ATTENTION MEMBERS

You are cordially invited to attend the Association's 57th Annual Meeting during the week preceding Thanksgiving. Once again, we will be meeting jointly with two of our sister language organizations, AATG and ACTFL. The purpose of this earlier-than-usual schedule is to allow everyone the possibility of spending Thanksgiving at home — so come join us for five intense days of stimulating ideas! More than 1200 registrants are expected and, as always with joint meetings, there will be more than 100 commercial and educational exhibits.

The AATF Program has been in the planning stages for almost a year, and, once again, President Carduner and Vice Presidents Stewart and Valette have put together a series of sessions and workshops which show a nice balance between pedagogy, civilization, and literature. In the area of pedagogy there will be sessions covering the following topics:

- video penpals
- *la méthode TACTICS*
- *la composition*
- FL Oral Proficiency
- *le français appliqué*
- *la traduction*
- *la formation secondaire (linguistique et culture)*
- *psychologie et enseignement*
- *quel français enseigner?*
- *la pédagogie des temps du passé*
- training teaching assistants

In civilization, the variety is just as large:

- *les radios libres*
- *l'enseignement de la culture québécoise (3 sessions)*
- *l'enseignement de la civilisation à l'université*
- proficiency guidelines for French culture
- *les lois sur l'enseignement en France*
- *l'histoire en classe*
- *L. Wylie à Peyrane*

Literature sessions will concentrate on the AP program, but not to the exclusion of other topics:

- *auteurs du programme AP*
- *Beaumarchais*
- *Molière et la pensée moderne*
- *l'oeuvre de Marguerite Duras*
- *littérature du 19e*
- *littérature du 20e (3 sessions)*
- *la littérature et la guerre*
- *l'univers de Boris Vian*
- *morale pédagogique et information*

In addition, there will be the usual plenary sessions with important speakers from France; a session on the National French

Contest; a Chapter Officers meeting; a session on our Summer Scholarships; and the General Business Meeting. All of these will take place between Friday and Sunday afternoons.

AATF Workshops, under the general supervision of Rebecca Valette, are more varied and more numerous than they have ever been before:

Friday, a.m.

- *Haïti and the Teaching of French*

Sunday, p.m.

- *Le français intermédiaire: quelques perspectives pédagogiques*
- *Performing French Plays for a Learning Experience*

Monday, a.m.

- *La France actuelle: que mettre au programme et comment?*

- *Le français des affaires I*
- *C.A.I./E.A.O.: applications*

Monday, p.m.

- *Les documents authentiques: de vrais "livres de classe"*
- *Le français des affaires II*
- *L'ordinateur: recherches par l'A.R.T.F.L.*

**57th ANNUAL MEETING
CHICAGO
NOVEMBER 16-20, 1984**

Tuesday, a.m.

- *Le français parlé*
- *F.L.E.S.*

Pre-registration for the joint Convention will be \$35 (on-site, \$45), and the above Workshops will all carry an extra fee of \$35 (half-day). Room rates at the Chicago Marriott on N. Michigan Ave. will be \$63 single, \$75 double, and \$90 triple. Deadline for pre-registration is Oct. 31st. A fuller AATF Program will appear in October *FRENCH REVIEW*; look for it at the beginning of the issue.

Pre-registration materials, including a full program and a room reservation card, will be reaching you through the mail from ACTFL headquarters this fall. There is no need to write us specially to receive these items. If not received by mid-October, however, call or write AATF National Headquarters: (217) 333-2842 / 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

Come join your colleagues at a top-rate meeting! We look forward to having your active participation in this important get-together for all language teachers.

Fred Jenkins
Executive Director

CONGRÈS DE LA F.I.P.F. À QUÉBEC, JUILLET 1984

As announced in the April *NATIONAL BULLETIN*, the significant meeting of the *Fédération Internationale des Professeurs de Français* took place in Quebec City this summer: approximately 1,200 attendees spent a full week listening to over 240 separate sessions and plenary meetings and came away with new ideas and new friends among colleagues attending from over 35 countries around the world. This was truly an extraordinary event, one which has taken place only every three years up to now.

AATF members, of whom there were about 40, enjoyed a Canadian-government subsidized registration fee of \$40 (U.S.), compared with the normal \$120 (Can.). They were able to enjoy and profit by an impressive series of daily catered luncheons, plus other social events: an afternoon bus tour, with guide, of the *Ile d'Orléans*; an evening excursion by boat on the St. Lawrence (a not unfamiliar event for those AATFers who attended our own Convention in Quebec just four years ago); a bus tour of the city; and an evening at the *Théâtre au Bois-de-Coulange* watching an outstanding production of Marcel Tremblay's *Les Belles-Soeurs*.

From the opening session on Monday through the closing plenary sessions on Friday, there was scarcely a minute of slack time. Participants could attend sessions in any one of four different simultaneous pedagogical "streams": *DIALOGUE INTERCULTUREL ET PRATIQUES DIDACTIQUES*; *CULTURE ET TECHNOLOGIE: FUSION OU COLLISION?* (under the sponsorship of the *Union des écrivains québécois*); *DIALOGUE INTERPERSONNEL ET PRATIQUES DIDACTIQUES*; and *FORMATION DES ENSEIGNANTS*; all four streams converging on the more general theme of *VIVRE LE FRANÇAIS: DIALOGUE DES CULTURES ET FORMATION DE LA PERSONNE*. We could not fail to be impressed by the hard work and years of preparation that must certainly have gone into this meeting. Professor Emile Bessette of the University of Montreal and President of the *FIPF* served as general chair of this meeting and Mme Irène Belleau, President of the *Association Québécoise des Professeurs de Français (AQPF)*, coordinated the programs. She has been a frequent visitor and contributor to our own Conventions.

One of the more notable features of this meeting, in contrast to our own and those of other national language teacher organizations, is the summing up of four days of separate sessions in a series of final plenary sessions prepared just the night before their occurrence. Under such a system, an attendee who is obliged to miss all or part of the sessions figuring in one stream can nevertheless get a final overview of the neglected topic before returning home — a difficult but skillfully managed procedure involving cooperation from an extensive network of chairpersons and voluntary *rapporteurs*.

Friday's General Assembly, bringing together representatives of some 80 different French teachers' associations worldwide, saw the election of a new President of the *FIPF*, Jarmo Anttila of Finland, plus that of several Vice Presidents, and an Executive Board of some 20 members representing different continents. Reelected to the Board for a four-year term was Rebecca Valette, currently Vice President of the AATF.

Our next opportunity to attend a similar meeting will be in four years, in 1988, either in Greece or in England. Plans are already underway to make it as large and as rewarding as this memorable Quebec event. *Rendez-vous en 1988!*

Fred M. Jenkins
Executive Director

TEACHING OPPORTUNITIES AVAILABLE IN 1985-86 FRANCE

French Government Teaching Assistantships in English

Twenty men and twenty women will be selected to hold Teaching Assistantships in English conversation in French secondary schools. Proficiency in both written and spoken French is required at the time of application. Strong preference will be given to unmarried candidates under 30 years of age who plan careers in the teaching of French.

Specific eligibility requirements, information on benefits, etc., are contained in the brochure "Fulbright Grants and Other Grants for Graduate Study Abroad, 1985-86" which may be obtained from campus Fulbright Program Advisers (for enrolled students) or from any of IIE's offices for students not enrolled in a college or university at the time of application. FPA's establish campus deadlines for receipt of applications.

"At-Large" students must submit their completed applications to the Study Abroad Programs Division at IIE headquarters in New York BY OCTOBER 31, 1984.

Institute of International Education
809 United Nations Plaza
New York, NY 10017

AATF NATIONAL BULLETIN Volume 10 Number 1 September 1984

Editor: Jane Black Goepper

Editorial Assistant: Gisèle Lorient-Raymer

Reading Committee: Mathé Allain, University of Southwestern Louisiana; Phyllis Dragonas, Melrose Public Schools, Massachusetts; Arlene Malinowski, North Carolina State University; Judith Muyskens, University of Cincinnati; Susan Redd, Mount Vernon High School, Mount Vernon, Washington.

Layout Design Artist: T. Rose Holdcraft

The *AATF National Bulletin* (USPS 1310-9000) has its editorial offices in The Seven Hills Middle School, 2726 Johnstone Place, Cincinnati, OH 45206. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year, in September, November, January and April, as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* requires membership in the organization. Second class postage paid at Urbana, Illinois. Office of Publication: 1002 West Green Street, Urbana, IL 61801. *Postmaster:* Send address changes to AATF, 57 East Armory Avenue, Champaign, Illinois 61820.

COLLÈGES ET LYCÉES EN FRANCE

L'Éducation Nationale en France ressemble à ces énormes navires de croisière amarrés dans le port de Miami. À la barre, un commandant, le Ministre de l'Éducation Nationale avec, sous lui, les Inspecteurs Généraux et les Recteurs d'Académie. Sur le pont ou dans la salle des machines, des lieutenants répercutant les ordres venus de la passerelle du commandant, les chefs d'établissement: Principaux des collèges et Proviseurs des lycées. Et enfin, s'affairant comme des fourmis, essayant de comprendre et de suivre les ordres du commandant, les matelots, c'est-à-dire les professeurs, dont le rôle est de veiller à ce que les passagers—élèves—fassent un bon voyage. Chaque année, début septembre, la France entière s'inquiète et les bruits les plus divers courent: le navire de l'Éducation Nationale n'appareillerait pas à l'heure prévue...Il y aurait trop de passagers à bord...Certains passagers seraient "restés en rade"...Le navire n'aurait pas suffisamment de carburant et de vivres pour la traversée...Le Commandant serait incompetent ou dépassé par son équipage...Il n'y aurait pas assez de matelots par rapport au nombre de passagers...La route suivie serait encombrée d'écueils et d'icebergs...On parlerait de grèves chez les matelots...Il n'y aurait pas suffisamment de passerelles pour l'accès des passagers au pont supérieur ni assez de bouées et de bateaux de sauvetage en cas de naufrage...Certains passagers seraient sur le point de se laisser séduire par une belle sirène appelée "École privée"...Le navire serait trop gros, trop lourd à manoeuvrer...Les commandes répondraient mal...Ce beau navire serait devenu un bateau ivre.

Puisqu'il est encore ancré dans le port, je vous invite à monter à bord de ce gigantesque navire et à le visiter avec moi, de la passerelle du Commandant à la plus petite cabine: du somptueux bureau de Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale à l'humble salle 223 au Collège Raoul Dufy à Nice où j'enseigne depuis 15 ans, avec des résultats divers. Peut-être saurons-nous après cette visite organisée QUI commande à bord.

LE MINISTRE

À la tête du navire, le Ministre. C'est un homme politique qui dispose du pouvoir légitime, délégué au nom du peuple souverain. C'est aussi un chef d'entreprise, le chef d'une entreprise énorme, la troisième du monde après l'armée soviétique et la General Motors (si l'on excepte l'armée chinoise bien sûr): 1.200.000 salariés dont 650.000 enseignants. Près de 14 millions de passagers élèves et étudiants.

Le bateau est lourd et la main qui tient le gouvernail inconstante: depuis 1968, les ministres se succèdent à une allure étonnante, 7 ministres différents depuis 1968 et 16 depuis le début de la 5ème République (soit une longévité moyenne de 18 mois) et les candidats ne se "bousculent pas au portillon", comme on dit, pour ce portefeuille si ingrat. Chaque nouveau ministre, voulant marquer l'Éducation Nationale de son sceau, met au point une nouvelle réforme, un nouveau projet de modernisation du système éducatif français. Tout est parfait en théorie, mais il leur faut presque toujours déchanter quand vient le moment de l'application. C'est là qu'apparaissent les limites du pouvoir ministériel et que l'on constate que, sans consensus, ce pouvoir risque de n'être qu'illusoire. Au pouvoir du Ministre s'oppose souvent, en effet, le contre-pouvoir des syndicats d'enseignants: nombre de projets et de réformes viennent achopper à la résistance des syndicats.

LES SYNDICATS

Les enseignants, traditionnellement à gauche, ont la particularité d'être l'une des corporations les plus largement syndiquées en France. La Fédération de l'Éducation Nationale, qui rassemble 49 syndicats nationaux et 500.000 adhérents, est devenue un véritable empire, avec sa propre presse, ses représentants élus à tous les niveaux, son réseau d'antennes.

Les syndicats ont un avantage appréciable sur les ministres: la durée. Les ministres passent, le syndicat reste (dans l'éducation, le temps est le vrai pouvoir). Les moyens de pression des syndicats sont nombreux et sans parade: négociations, motions, délégations, et les grèves qui restent une arme redoutable. Les grèves organisées par le S.N.I. (Syndicat National des Instituteurs) sont généralement suivies à 90%. Elles n'ont certes pas le pouvoir de paralyser un secteur de production, comme dans l'industrie, mais leur effet est considérable dans l'opinion publique car il est ressenti, vécu, dans chaque famille.

Pour les professeurs, le syndicat est le cocon protecteur qui prend en charge la défense de leurs intérêts matériels et parfois moraux, qui les protège tout au long de leur carrière. Le syndicat, c'est la grande famille qui aide le petit nouveau à s'installer, à s'y reconnaître dans les arcanes d'un monde complexe. Pour les anciens, le syndicat est comme un club.

Autour du syndicat prospèrent des mutuelles, des assurances, des caisses de retraite, des coopératives d'achat, des associations culturelles ou de voyage. Ne pas être syndiqué, c'est se mettre en marge de l'équipe des professeurs. Très souvent, ceux-ci adhèrent et paient leur cotisation par habitude ou fidélité et, même s'ils ne militent pas, suivent en règle générale les consignes du syndicat, en cas de grève par exemple.

Le syndicat rassure et protège les enseignants: il les prémunit contre les parents des années 80, si contestataires et prompts à remettre en cause leur pouvoir. Il les berce de certaines illusions en leur répétant que l'échec scolaire n'est pas leur fait. Il est vrai aussi que le syndicat est souvent un frein aux évolutions nécessaires d'une école en mutation. Par exemple, comment expliquer autrement que la semaine et l'année scolaires en France, dont tout le monde dénonce les rythmes depuis longtemps, n'aient pas encore été réformées? Et l'an dernier, le projet d'instaurer le TUTORAT dans les collèges a suscité un tollé général. Quant aux réformes imposées par les différents ministres, elles se retrouvent souvent dénaturées, sinon sabotées, par les enseignants.

Mais le syndicat n'est pas forcément un inconvénient pour les usagers car il organise aussi la recherche pédagogique; en tout cas, il permet aux enseignants d'affirmer leur statut social et surtout de rompre leur isolement dans la classe et la solitude de leur métier.

Le problème pour les syndicats d'enseignants a été l'arrivée de la gauche au pouvoir avec l'élection d'un président socialiste en mai 1981. Avant, il était facile de rassembler parents et enseignants contre la politique d'un gouvernement de droite. Les syndicats se sont donc trouvés coincés, pris à leur propre jeu et pendant plus de deux ans il n'y a eu pratiquement aucune grève dans l'enseignement secondaire français: les syndicats louvoyaient, critiquant ici, approuvant là, mais sans jamais rompre avec le gouvernement. Beaucoup des nouveaux députés socialistes n'étaient-ils pas des professeurs ou des instituteurs? Force de contestation jusqu'alors, les syndicats étaient devenus force de proposi-

tion. Mais cette arrivée de la gauche au pouvoir, dont rêvaient tant d'enseignants, a suscité quelque déception en ce qui concerne les promesses non tenues: par manque de moyens, les effectifs d'enseignants n'augmentent que très lentement, certains projets de réforme veulent remettre en cause le sacro-saint service de 18 heures hebdomadaires des professeurs. Alors, en janvier 1984 a eu lieu la première grève nationale lancée par les syndicats de l'enseignement secondaire et cela est significatif d'une certaine désillusion des professeurs à l'égard du gouvernement. Mais, s'ils sont prompts à s'indigner, ils restent avant tout des pédagogues, en majorité préoccupés par l'avenir de leurs élèves. Aussi n'est-il pas rare de voir des professeurs voter sans hésitation une grève mais demander ensuite à leurs élèves de venir un mercredi après-midi rattraper les cours perdus parce qu'ils ont une "classe d'examen".

LES INSPECTEURS GÉNÉRAUX

La politique d'un ministre doit compter avec une autre force: l'inspection générale: institution napoléonienne créée (je cite) "pour tenir toutes les parties de l'administration studieuse dans une activité soutenue, sans laquelle elles pourraient languir et se détériorer". Il y a 120 inspecteurs généraux pour toute la France. Ce sont de super-spécialistes et souvent d'anciens super-professeurs. Leur rôle est d'abord de recruter les professeurs et de s'assurer de leur qualification lors des concours de recrutement (C.A.P.E.S. et Agrégation). Leur mission consiste surtout à inspecter les professeurs en exercice et à les noter. En effet, la carrière des enseignants est entièrement réglée par la notation. Celle-ci est double: notation administrative (assiduité, ponctualité, "rayonnement") donnée par le chef d'établissement et notation pédagogique donnée par l'inspecteur au cours d'une visite de classe. Cette double notation influe de façon décisive sur la rapidité de l'avancement: ainsi, un professeur pourra atteindre le 11ème échelon, c'est-à-dire le sommet de sa carrière en 18 ans et un autre en 25 ans. Bien que rares (tous les deux ou trois ans), ces inspections restent la hantise de beaucoup d'enseignants, même chevronnés. Elles étaient autrefois systématiquement inopinées et sont maintenant annoncées avec grand émoi. Toute inspection est suivie d'un entretien avec l'enseignant, que nous appelons "le confessionnal". La note nous parvient quelques mois après, par la voie hiérarchique. Mais les inspecteurs se voient de plus en plus remis en cause et certains professeurs vont jusqu'à refuser leur visite; ils hésitent de plus en plus à s'aventurer en province, sur le terrain.

LES RECTEURS

Sur le terrain, l'autorité du ministre est représentée par les recteurs. Il y a un recteur dans chacune des 27 académies. Chaque recteur est nommé par décret du Président de la République, comme les préfets, et est révocable comme eux à tout moment. C'est dire tout de suite leur lien avec le pouvoir politique. Depuis l'arrivée de la gauche au pouvoir, 21 des 27 recteurs en place ont été révoqués.

Le recteur joue un rôle de tampon entre le ministère et les établissements scolaires. Comme toute force-tampon (que ce soit les soldats britanniques en Irlande du Nord ou les Marines américains au Liban), son rôle n'est pas de tout repos. Il lui arrive souvent d'avoir à recevoir des délégations "sauvages" d'élèves, de parents ou de professeurs qui viennent assiéger son bureau. C'est à eux que s'en prennent toutes les parties chaque fois qu'un problème grave apparaît car c'est bien là une des caractéristiques des Français: ils voudraient que l'État

intervienne moins dans leurs affaires, mais c'est lui qu'ils rendent responsable en cas de difficulté.

Le recteur n'a pas cependant de pouvoir absolu et arbitraire. C'est plutôt un homme d'orchestre, chargé de transmettre les options du ministre en y ajoutant éventuellement sa petite note personnelle. Sa personnalité est importante: il peut galvaniser son académie, comme il peut étouffer toute initiative au nom d'exigences tatillonnes.

LES CHEFS D'ÉTABLISSEMENT

Le 1er lieutenant c'est le chef d'établissement (principal de collège ou proviseur de lycée). Il est l'incarnation de l'autorité, le maître incontesté du collège ou du lycée. Vous le trouverez dans son temple, un bureau où il se cache derrière un amoncellement de paperasses, de bulletins officiels et de dossiers divers. En fait, cet homme ou cette femme a moins de pouvoirs que de responsabilités car il n'a aucun regard sur le recrutement des professeurs et rien ne se fait dans l'établissement sans l'adhésion des professeurs. Son rôle est souvent de négocier, de naviguer entre deux courants différents, parents et professeurs. Il doit donc sans cesse faire preuve de doigté et de diplomatie. Il est là pour mettre de l'huile dans les rouages et pas sur le feu, éviter à tout prix la grève des professeurs (si mal vue des parents et des recteurs) et "ne pas faire de vagues." Certains d'entre eux voudraient s'affirmer comme des animateurs de la communauté scolaire mais beaucoup d'autres ne veulent être qu'un relais hiérarchique et se contentent d'"ouvrir le parapluie" en cas de problème. Quant à leur relation avec l'équipage des professeurs, elle varie selon leur personnalité: tel proviseur ne reçoit les professeurs que sur rendez-vous, comme chez le dentiste, tel autre laisse en permanence sa porte ostensiblement ouverte à tout visiteur. Tel principal se garde de mettre les pieds dans la salle des professeurs, tel autre s'y précipite à chaque récréation pour prendre la température de l'établissement.

Venant tout de suite après le proviseur ou le principal, voici le lieutenant en second: censeur dans les lycées ou principal adjoint dans les collèges. Il se doit d'être l'ombre du chef d'établissement, toujours prêt à le remplacer, à assurer la permanence, à veiller ou à surveiller. C'est à lui que revient, traditionnellement, le "casse-tête chinois" de l'emploi du temps: deux mois de travail avant chaque rentrée. Très fréquemment les relations du proviseur et du censeur ressemblent à celles du Président Mitterrand et de son Premier Ministre, c'est-à-dire que le second endosse le rôle d'autorité, ce qui permet au chef d'établissement de garder son image de grand médiateur, d'arbitre au-dessus de la mêlée. Aux yeux des professeurs, tous deux représentent l'administration avec un grand A et, en tant que tels, quelle que soit leur personnalité ou leur bonne volonté, ils doivent subir la méfiance des professeurs. On sent chez ces derniers comme une envie à l'égard des privilèges de ceux qui n'ont pas à enseigner et qui, de plus, sont logés dans le lycée avec leur famille.

ERIC CHARTIER

Présente son nouveau SPECTACLE LITTÉRAIRE ET POÉTIQUE et des Ateliers d'Expression Orale et Dramatique. Il propose deux tournées aux États-Unis: Octobre/Novembre 1984 et Février/mi-Mars 1985.

Renseignez-vous: Eric Chartier

50, rue Saint Georges
75009 Paris, FRANCE
tél. 280.30.44

LES PROFESSEURS

Nous voici parvenus, après tous ces intermédiaires, à la base de la pyramide avec les 600.000 enseignants dont dépend le fonctionnement du système, "600.000 intellectuels avec chacun un projet de réforme différent", selon le mot d'un proviseur. Certains ont vu passer plus de dix commandants, ayant tous une conception nouvelle de l'enseignement français. Par conséquent, l'idée s'est répandue chez les professeurs qu'il n'y a pas de vérité dans le champ éducatif. Finies les certitudes. Attendons le prochain ministre. Pourquoi changer? Cette démobilisation est renforcée par l'aspect routinier du métier d'enseignant, qui n'incite guère à l'innovation. La seule façon pour les professeurs de rompre la solitude et l'isolement, c'est d'aller faire un tour dans la salle des professeurs, généralement beaucoup moins confortable que le "teachers' lounge" d'une école américaine, mais toujours très animée au moment des récréations de 10 h. et de 16 h. La salle des professeurs, c'est le fief des enseignants, un microcosme où se retrouvent toutes les hiérarchies et tous les antagonismes. Cette citadelle est divisée en plusieurs zones. Là, autour de cette table, se rejoignent d'ordinaire les jeunes professeurs certifiés, étrangers au pays et qui pleurent ensemble leur exil. Ici, c'est le coin des leaders, des colleurs d'affiches, les "grandes gueules" qui rallient et que l'on peut voir palabrer devant les panneaux syndicaux. Et il y a le marais, ceux qui papotent élèves, famille, prochaines vacances, prêts à rejoindre tel ou tel camp. Mais voilà la sonnerie. La récréation est terminée. Tout le monde, élèves et professeurs, retourne en classe. En classe, le professeur est maître presque absolu: c'est à lui seul que revient le choix de sa pédagogie, même si en théorie c'est le ministère qui décide des programmes. Il peut prendre toute initiative, sans craindre la désapprobation des parents. Et en matière de notation et d'orientation, son pouvoir est absolu. Lui seul, avec ses collègues, décide si tel ou tel élève passera dans la classe supérieure et vers quelle section il sera orienté, sans pratiquement aucune possibilité de recours pour les parents ou les élèves.

LES ÉLÈVES

Tiens, les élèves!.. On allait les oublier. C'est pourtant pour eux que le navire a été conçu et, sans eux, la compagnie maritime tomberait en faillite. Quel pouvoir ont-ils? En gros, le pouvoir de se taire. Après la "révolution" de 1968, on leur a donné le droit à la parole. La démocratie est rentrée officiellement à l'école. Disons plutôt la démagogie. Ils sont légalement représentés par deux délégués à chaque conseil de classe. Ces délégués sont élus on ne sait comment, souvent à la sauvette, parmi des candidats qui connaissent rarement leur futur rôle. Très vite, ils perdent tout panache devant cette honorable assemblée d'adultes qui sait manier le verbe avec aisance. Leurs interventions se résument à quelques borborygmes ou, au mieux, à quelques timides remarques, vite contrecarrées par le feu de barrage de l'ensemble des professeurs. Ils ne sont là que pour faire de la figuration. La seule force des élèves c'est, en classe, leur nombre et ce pouvoir, le plus souvent, ils l'exercent de façon négative: par le refus du système, le rejet de l'école, le chahut ou l'absentéisme. Cela peut même aller jusqu'à la grève de lycéens ou aux manifestations dans la rue. Mais pour la plupart des lycéens de 1984, un seul souci: passer le bac. "Tout le reste, on s'en balance", affirment-ils.

Voilà, Messieurs et Dames, la visite du navire est terminée. Que pouvons-nous conclure?

D'abord le bateau de l'Éducation Nationale n'est pas ivre.

Ensuite, il semble que les commandes répondent encore. Mais le tonnage du navire rend tout changement de cap difficile. Le vaisseau commence à faire eau de toutes parts: des changements s'imposent. Puisqu'après notre visite à bord, il ressort que c'est surtout dans les mains des professeurs que se trouve le vrai pouvoir, c'est à eux de prendre en main la rénovation du système. À eux et aux parents d'élèves dont les enseignants se sont malheureusement peu à peu isolés. Or, si la solution qui semble s'imposer au gigantisme de l'Éducation Nationale est la décentralisation, cette décentralisation se fera avec une plus grande participation des parents. Ceux-ci veulent de plus en plus souvent avoir leur mot à dire. Et la question que posent aujourd'hui beaucoup de parents français est: l'école est-elle faite pour les enseignants ou pour les élèves?

Gérard Bézier,
Nice

Gérard Bézier is a professor of English at the Collège Raoul Duffy and is responsible for a special mathematics class (preparatory class for the "concours de l'École des Arts et Métiers") at the Lycée des Eucalyptus. During the academic year 1983-84 he has been a Fulbright Exchange Professor in Jefferson County (surrounding Birmingham) in Alabama. Rather than exchanging directly in the classroom, he has served as a resource person through the Jefferson County Board of Education. In this way he has had greater contact with teachers throughout the county system. He believes that he is better prepared to provide information on French culture and civilization while the American teachers of French are better prepared to teach the intricacies of grammar and structure to American students.

FULBRIGHT COLLABORATIVE RESEARCH GRANTS 1985-86

The Board of Foreign Scholarships has approved the introduction of a new project under the Fulbright program which will fund proposals for joint research abroad by teams of two or three U.S. graduate students or recent post-graduate researchers.

This program is available for research in all countries of the world where conditions permit. It is expected that all members of a team involved in a joint grant will carry out their research in the same country abroad in the same academic year, although research does not need to be carried out simultaneously and the duration of the grant need not be the same in all cases. The application must include evidence of affiliation with a host country institution or on-going project that will oversee the collaborative research. The program does not impose restrictions as to fields of research.

Completed applications for each team must reach IIE by January 16, 1985. It is anticipated that announcement of preliminary recommendation will be made by March 15, 1985.

Further information may be obtained from:

Division of Study Abroad Programs
Institute of International Education
809 United Nations Plaza
New York, NY 10017 (212) 883-8266

L'Enseignement Dans Les Lycées Français

Quels sont les niveaux et les programmes de l'enseignement dans les lycées, en France? Qu'est-ce que le baccalauréat? Comment se déroulent les épreuves? À quoi sert-il?

À ces questions que peut légitimement se poser un étranger devant la complexité et la spécificité de l'enseignement en France, je vais essayer de répondre ou, tout au moins, d'apporter quelques éclaircissements.

Pour situer l'enseignement dans les lycées, j'ai cru bon de parler d'abord — brièvement — des niveaux qui le précèdent. (Référez-vous à l'affiche aux pages 8 et 9.)

I. L'ÉCOLE MATERNELLE : de 2 à 6 ans.

En théorie, les enfants peuvent aller à l'école maternelle dès l'âge de 2 ans. Une condition préalable est généralement posée cependant: qu'ils soient "propres", autrement dit qu'ils ne fassent plus pipi dans leur culotte! Mais dans les banlieues où la population augmente rapidement, les écoles ne peuvent souvent accueillir les enfants de 2 ou 3 ans en raison du manque de maîtres dû à une mauvaise planification du Ministère de l'Éducation Nationale ou du Rectorat d'Académie. Du reste, quand la mère de famille ne travaille pas, elle préfère parfois garder son enfant de 2 ou 3 ans à la maison, ou bien ne l'envoie à l'école qu'une demi-journée, le matin de préférence. De toute façon, les plus jeunes enfants qui restent à l'école toute la journée (de 9h à 16h30) font une bonne sieste l'après-midi.

L'école maternelle n'étant pas obligatoire ne comporte que des activités d'éveil. La dernière année seulement, une petite initiation à la lecture et à l'écriture peut être faite.

II. L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE : de 6 à 11 ans.

À partir de 6 ans, la scolarité est obligatoire. L'enfant passera 5 années à l'école primaire pour l'apprentissage et la perfectionnement de la lecture, de l'écriture, du calcul et la pratique de diverses autres activités intellectuelles, artistiques ou sportives. Ces 5 années sont ainsi dénommées:

CP (Cours Préparatoire): apprentissage de la lecture et du calcul

CE1 (Cours Élémentaire 1): début grammaire française

CE2 (Cours Élémentaire 2): début conjugaison

CM1 (Cours Moyen 1): éveil aux sciences en général

CM2 (Cours Moyen 2): application générale des matières déjà étudiées.

Si un enfant a beaucoup de mal à suivre à tel ou tel niveau, l'instituteur pourra décider de son redoublement, généralement en accord avec les parents.

III. L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE: de 11 à 18 ans environ.

Contrairement au primaire et contrairement à ce qui se passe aux USA, dans l'enseignement secondaire français, l'horaire n'est pas journalier mais hebdomadaire. Autrement dit, les élèves n'ont pas les mêmes cours tous les jours: leurs 5 heures de français ou leurs 4 heures d'histoire et géographie ou leurs 3 heures de langue vivante, par exemple, sont diversement réparties dans la semaine, entre 8h et 18h les lundi, mardi, jeudi et vendredi (mais avec peu de cours entre 12h et 14h), de 8h à 12h les mercredi et samedi. Ils peuvent donc avoir des trous dans leurs emplois du temps et même une (rarement deux) demi-journée libre. (Référez-vous aux deux exemples d'emplois du temps d'élèves, un de A3, Bac littéraire-lettres et arts, l'autre de G1, Bac de Technicien-

techniques administratives-secrétariat.) Leur présence au collège ou au lycée n'est obligatoire qu'aux heures de cours; il en va de même pour les professeurs, évidemment

L'enseignement secondaire comprend deux parties, appelées "cycles".

A) LE PREMIER CYCLE, pour les enfants de 11 à 15 ans (ou plus, pour ceux qui redoublent telle ou telle classe), va de la 6^{ème} à la 3^{ème} et est dispensé dans un "collège".

De nouvelles disciplines ou matières apparaissent:

- les langues étrangères: une première langue dès la 6^{ème}, une deuxième (langue vivante ou langue morte) et même une troisième pour les très bons élèves en 4^{ème}.
- la littérature française qui s'ajoute à l'étude de la langue
- la technologie (ou physique) et la biologie (sciences naturelles)
- la géométrie et l'algèbre

À la fin de la 3^{ème}, les élèves peu doués intellectuellement et qui ont un esprit plus pratique sont orientés vers un BEP (Brevet d'Enseignement Professionnel) où en deux années d'études et de stages ils peuvent obtenir une formation et un diplôme (Certificat d'Aptitude Professionnelle) leur permettant de s'insérer rapidement dans la vie professionnelle. Les autres élèves vont en 2^{de}, dans un lycée classique ou technique.

B) LE SECOND CYCLE, pour les élèves de 15 à 18 ans (ou plus pour les redoublants) va de la 2^{de} à la Terminale et est dispensé dans un "lycée".

Depuis quelques années, les 2^{des} sont "indifférenciées" et dites "de détermination". C'est-à-dire que le même enseignement est dispensé à tous les élèves pour ce qui est du français, des mathématiques, de la physique-chimie, de l'histoire-géographie, de l'initiation à l'économie, etc.; les seules différences sont pour le choix et le nombre des langues étrangères, vivantes ou mortes, et pour quelques autres matières (comme les arts ou la musique). Ce n'est qu'après la 2^{de} que les élèves se déterminent pour telle ou telle série et pour telle ou telle section à l'intérieur de la série.

Cette détermination ou orientation ne se fait pas à la légère. Rappelons qu'à la fin de chaque trimestre de l'année scolaire se déroulent les conseils de classe. Ils sont présidés par le Principal ou son Adjoint dans les collèges, par le Proviseur ou le Censeur dans les lycées. Y participent ou y assistent les professeurs de la classe, le CPE (Conseiller Principal d'Éducation) chargé de cette classe, les deux élèves "responsables" de classe élus par leurs camarades au début de l'année scolaire, deux représentants des parents d'élèves (un de chaque association) et, pour les 2^{des}, le conseiller d'orientation et éventuellement l'assistante sociale chargés de l'établissement. Après un tour d'horizon sur l'ambiance de la classe et le travail fourni, on passe à l'étude des cas individuels pour apprécier le travail et les résultats de chaque élève. Un bulletin trimestriel, préalablement rempli (notes et appréciations) par les professeurs, est envoyé aux parents à l'issue du conseil de classe. Celui du troisième trimestre décide du passage de l'élève dans la classe supérieure ou de son redoublement s'il n'a pas atteint le niveau suffisant.

En classe de 2^{de} tout un processus de concertation entre les élèves, leurs parents et leurs professeurs (et en particulier le professeur principal) est mis en place au cours des deuxième et troisième trimestres pour une bonne "détermination" ou

	L	M	M	J	V	S
8		Philo	Espagnol			Allemand
9	Espagnol	Philo	Histoire	Histoire		Philo
10	Philo	Histoire	Allemand	Histoire	Anglais	
11	Philo	Nath			Espagnol	Français
12						
13						
14	Éducation Physique	Français			Philo	
15	Éducation Physique			Anglais	Philo	
16	Allemand	Anglais		Philo		
17						
18						

DORÉ Hélène Terminale A₃

	L	M	M	J	V	S
8		Droit	Bureau de		Economie Générale	Anglais
9	Philo	Organisation Administrative	Secrétariat		Economie Générale	Histoire
10	Anglais	Histoire -Géo			Philo	
11	Correspondance Commerciale	Sténo			Sténo	Droit
12			Natation			
13						
14	Sténo	Economie Générale Entreprises	Natation	Éducation Physique	Dactylo	
15	Dactylo	Economie Générale Entreprises		Éducation Physique	Espagnol	
16		Espagnol			Bureau de Secrétariat	
17	Espagnol	Anglais				
18						

PINOT Franck Terminale G₁

≡ Cours de quinzaine (1 semaine sur deux, deux heures dans des Entreprises.)

orientation des élèves. Au deuxième trimestre, les élèves forment un choix et le conseil de classe l'apprécie: il l'accepte s'il estime que l'élève a les aptitudes et le niveau requis pour la série demandée, sinon il le refuse et propose une autre orientation. Au troisième trimestre, une entente est cherchée entre les parties concernées pour les cas litigieux; cette entente est trouvée le plus souvent avant la tenue du conseil de classe, sinon celui-ci tranche. L'élève admis à redoubler contre son gré ou orienté vers une section qu'il refuse peut alors faire "appel" devant une commission dont la décision sera, cette fois-ci, irrévocable.

Il y a neuf séries de 1^{ère}: A,B,S,D',E,F,G,H et 1^{ère} BT ou BTA. Il y a aussi des sections: A1, A2, A3 à l'intérieur de la série A; F1,...F12 à l'intérieur de la série F et les spécialités des BT et BTA.

Voici à quoi préparent ces différentes séries et sections:

les baccalauréats d'enseignement général

- bacs littéraires
 - A1 : lettres et maths
 - A2 : lettres et langues
 - A3 : lettres et arts
- bac économique, B: sciences économiques et sociales
- bacs scientifiques et techniques: 1^{ère} S commune, puis en Terminale:
 - C : maths et sciences physiques
 - D : maths et sciences de la nature
 - D' : sciences agronomiques et techniques
 - E : maths et techniques

les baccalauréats de technicien : BTn

- économie et gestion : 1^{ère} G commune, puis en Terminale:
 - G1 : techniques administratives (secrétariat)
 - G2 : techniques quantitatives de gestion (comptabilité)
 - G3 : techniques commerciales (vente)
- informatique, H : techniques informatives
- technologies industrielles
 - F1 : construction mécanique
 - F10 : microtechnique
 - F2 : électronique
 - F3 : électrotechnique
 - F4 : génie civil
 - F9 : énergie et équipement
- technologies des laboratoires
 - F5 : physique

F6 : chimie

F7 : sciences biologiques, option biochimie

F7' : sciences biologiques, option biologie

- arts , F12 : arts appliqués

les brevets de technicien : BT

- BT industriels
 - Mécanique, Électricité, Métallurgie
 - Bâtiments, Travaux publics
 - Textile, Habillement
 - Chimie
 - Divers: travaux du verre ou des matières plastiques, industrie des céréales...
- BT tertiaire
 - Transport
- BT agricoles
 - (Nombreuses spécialités)

Les programmes de chaque série et de chaque section sont très complexes. Dans le numéro de novembre 1984 je continuerai la discussion du bac et je présenterai une affiche qui détaille les diplômes et les débouchés possibles.

Gabriel Orioux
Lycée Joachim Du Bellay
Angers

FULBRIGHT SCHOLAR-IN-RESIDENCE 1985-86

The Council for International Exchange of Scholars is now receiving proposals for the 1985-86 Fulbright Scholar-in-Residence program. Community and junior colleges, four-year colleges, and universities may submit proposals to invite a scholar from abroad to lecture for an academic year or term in any field of the humanities or social sciences.

Two separate competitions are conducted, according to the type of institution: (1) those which have not had frequent opportunities to receive scholars from abroad as lecturers and are introducing programs with an international perspective on their campuses, and (2) those which have an established international or area studies program. Institutions are asked to provide a supplement to the Fulbright stipend.

ADDITIONAL INFORMATION AND PROPOSAL FORMS MAY BE OBTAINED FROM CIES: THE DEADLINE FOR RECEIPT OF PROPOSALS IS NOVEMBER 1, 1984.

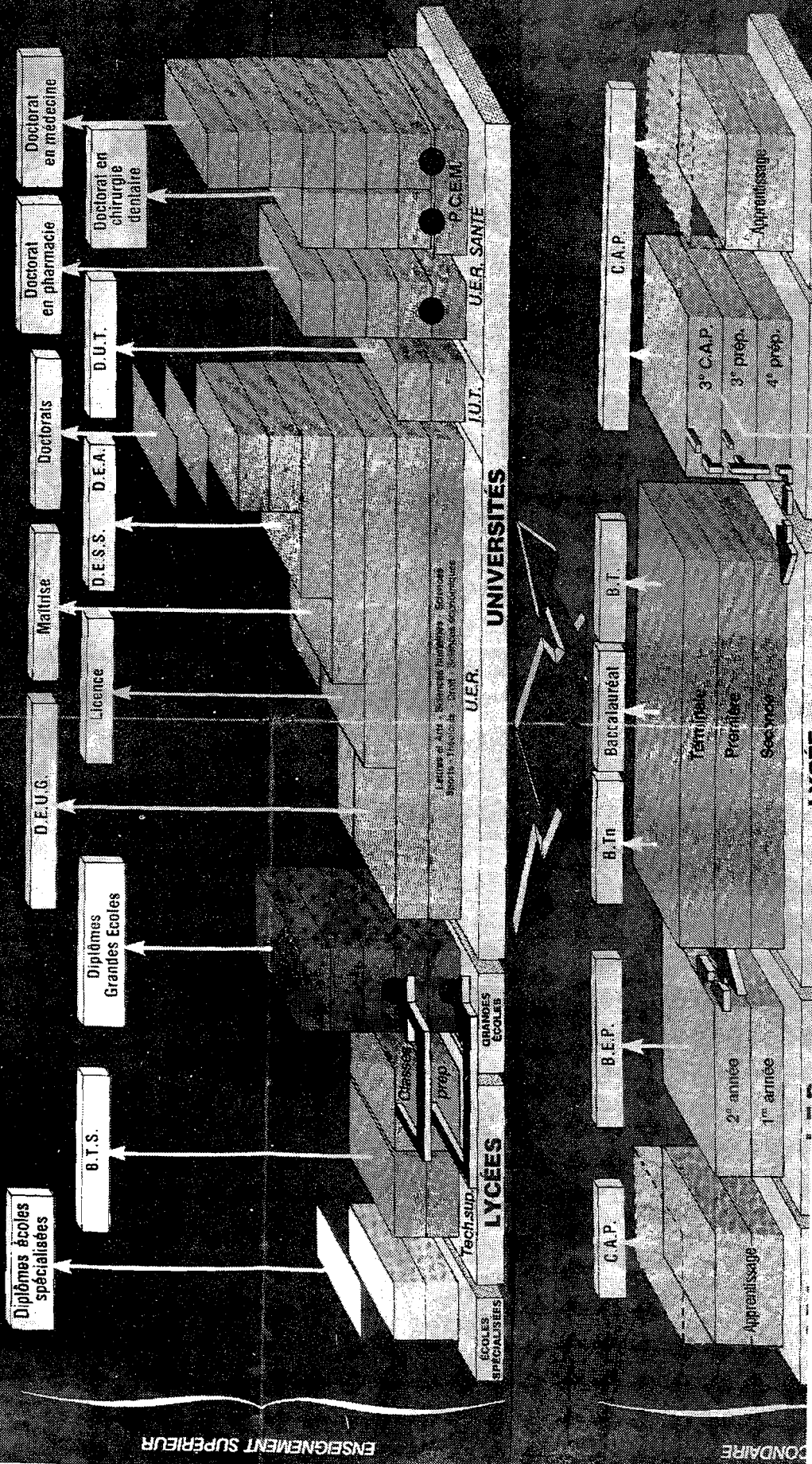
Contact: Mary W. Ernst (202) 833-4979 or Robert Burnett (202) 833-4957

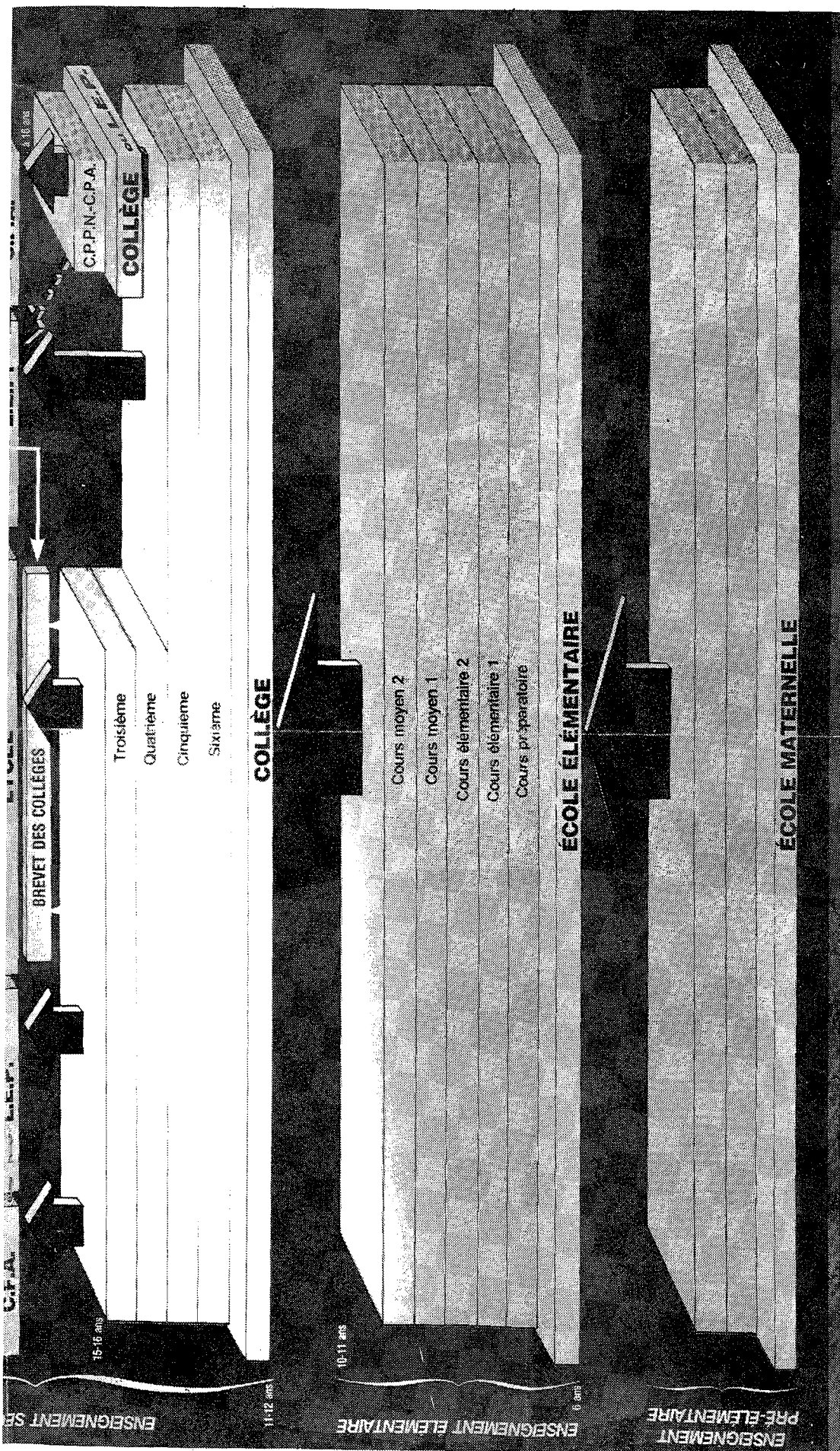
Septembre 1982



Les principaux itinéraires de formation présentés ici donnent des schémas généraux d'études. Mais certains passages sont parfois possibles à différents niveaux, entre différentes voies. Se renseigner auprès des établissements ou dans les C.I.O.

LES PRINCIPAUX ITINÉRAIRES DE FORMATION





RAPPEL DES ABRÉVIATIONS	
C.P.P.N.	: Classe préprofessionnelle de niveau
C.P.A.	: Classe préparatoire à l'apprentissage
C.A.P.	: Certificat d'aptitude professionnelle
C.F.A.	: Centre de formation d'apprentis
B.E.P.	: Brevet d'études professionnelles
L.E.P.	: Lycée d'enseignement professionnel
B.T.	: Brevet de technicien
B.Tn	: Baccalauréat de technicien
B.T.S.	: Brevet de technicien supérieur
I.U.T.	: Institut universitaire de technologie
D.U.T.	: Diplôme universitaire de technologie
U.E.R.	: Unité d'enseignement et de recherche
P.C.E.M.	: Premier cycle des études médicales
D.E.U.G.	: Diplôme d'études universitaires générales
D.E.S.S.	: Diplôme d'études supérieures spécialisées
D.E.A.	: Diplôme d'études approfondies
	: Concours

JOINT NATIONAL COMMITTEE FOR LANGUAGES

First Quarter 1984
QUARTERLY SUMMARY

- Alerted the CLOIS networks and met with staff and Members to urge consideration of the Foreign Language Assistance for National Security Act (H.R. 2708) which passed the House on February 23 by a bipartisan vote of 265 to 120. Assisted the defeat of two amendments by alerting supportive Members. Solicited the support of 46 organizations for the Senate counterpart, S. 1795.
- Sponsored a luncheon and symposium during National Foreign Language Week with Representative Leon Panetta as host. Over 300 representatives of Congressional staff, educational agencies, and professionals in the field heard addresses on "Language and the National Interest" by Senator Fulbright, four Members of Congress, and a panel of three JNCL/CLOIS members and the Chairman of the National Advisory Board on International Education.
- Supplied every Congressional Office with a forty-page briefing book consisting of background information and articles on foreign languages.
- Completed a revised and updated Legislative Summary listing 69 bills, laws, and amendments of interest to JNCL/CLOIS.
- Wrote and submitted testimony on the Reauthorization of the Higher Education Act and on the Bilingual Education Act of 1984.
- Responded to the President's zero funding of Title VI of the Higher Education Act by assisting Rep. Leon Panetta in drafting a resolution supporting international education.
- Worked closely with Members and staff to prepare and promote the Bureau of Language Services bill.
- Developed a summary of over forty reports, studies, and recommendations on languages for consideration by the Executive Committee in creating the JNCL/CLOIS recommendations.
- Developed nine specific recommendations for action to accompany the JNCL/CLOIS Policy Statement.
- Prepared and distributed eight press releases/alerts on legislative and policy developments including the passage of H.R. 2708, the budget, the Bureau of Language Services bill, the resolutions on international education, the candidates' stands on foreign languages, the National Foreign Language Week luncheon, and the reauthorizations of bilingual education and Title VI.
- Provided information and material for the national Advisory Board on International Education in preparing their report "Critical Needs in International Education."
- Wrote an article in reply to a syndicated column in *The Chicago Tribune* which had questioned the value of language study.
- Updated and continued to distribute the Education Commission Report Summary.
- Researched and monitored the positions of presidential candidates on foreign languages.
- Made presentations at various seminars, including TESOL, NAFSA, MLA/ADFL, the Georgetown Roundtable, IEELG, and UNA-CAD.
- Set up three panels and facilitated the creation of a Congressional reception for "Global Crossroads in Education."
- Recruited two new members, the National Association for Foreign Student Affairs and the National Council for the Social Studies, bringing the total membership to thirty-one organizations.
- Recruited two interns who are preparing reports on state activities and policies on foreign language education and on careers in foreign languages.
- Designed a new brochure which updates the activities and description of JNCL/CLOIS.
- Changed offices within the same building, retaining our address and telephone number.

Foreign Language Week March 4-10, 1984

A luncheon and symposium in honor of National Foreign Language Week was held March 7 on Capitol Hill. The Joint National Committee for Languages sponsored the meeting which was hosted by Rep. Leon Panetta. Over 300 educators, government officials, Members of Congress, and Congressional staff heard various well-known speakers address "Languages and the National Interest."

Representative Leon Panetta (D-CA) introduced the program by thanking the JNCL and stressing the vital role of foreign languages in our national security. Rep. Tom Foley (D-WA), Majority Whip, described his experiences as a Member of Congress dealing with other nations and other cultures and decried our national lack of language skills. Senator Christopher Dodd (D-CT) mentioned the importance of language skills in his personal experiences during his work as a Peace Corps volunteer and addressed our diplomatic and political needs for language skills. Finally, Rep. Tom Coleman (R-MO) noted his active support for the Foreign Language Assistance for National Security Act as ranking minority member of the Postsecondary Education Committee, and he pledged his future support for language study.

The Keynote Speaker, Senator J. William Fulbright, stressed the value of foreign language, international education, and exchange programs to our nation's security and declared that it is through "the serious study of each others' history, traditions, and language by people from each country living among the people of the other country that understanding may be achieved." In addition to the national security aspect, Senator Fulbright noted: "Today it is evident that because of our inability to speak the languages of Japan, China, and the Middle East, we are at a great disadvantage in maintaining our ability to compete in the ordinary commercial activities so important to our economic prosperity."

Senator Fulbright's speech was followed by a panel discussion with leading experts in the field. Dr. James B. Holderman, President of the University of South Carolina and Chair of the National Advisory Board On International Education Programs, reported on the findings and recommendations of the National Advisory Board. Dr. Rose Hayden, President of the National Council on Foreign Languages and International Studies, discussed the business community perspective, and Mr. C. Edward Scebold, Executive Director of the American Council on the Teaching of Foreign Languages, discussed developments within the language profession.



Sen. J. William Fulbright (left), Rep. Leon Panetta (right)

Chapter News

GEORGIA CHAPTER

The Georgia Chapter of the AATF met on May 12, 1984 at the Quality Inn History Village in Athens, Georgia. Officers present were James Day, President; Genie McMillan, Secretary; and Grady Lacy, Treasurer. Approximately thirty-five members were in attendance.

The President made the following announcements: (1) the Fall meeting will be held in conjunction with the FLAG meeting, October 5-6 at the Continuing Education Center in Athens; (2) the AATF National Convention will be held in Chicago, November 16-18; (3) *Les Services Culturels de l'Ambassade de France* are offering a free booklet entitled *DOCUMENTAIRE FRANCE* to anyone who will send them a stamped (\$1.73), self-addressed envelope. [New Orleans office area only: see item p. 12, current N.B.]

Caryl Lloyd, Director of the AATF National French Contest, reported the results of the *Grand Concours* in Georgia. A total of 873 students (41 teachers) participated for an increase of 170 students over the 1983 enrollment. The Georgia Chapter did very well with seven regional winners and four national winners.

Genie McMillan reported on the recent Total Immersion Weekend for High School Students and showed slides of the event. A committee for the 1985 Total Immersion Program was named. They are: Genie McMillan, Chair; Debbie Ames, Jean-Paul Carton, Michele Edelsberg, Pam Ficken, Myrtle Figueras, Sarah Irwin, Terri Meredith and Cynthia Williams.

Judy Williams of Marietta High School reported on the professional activities and opportunities available in the Atlanta area. The Kennesaw Collaborative, funded by the National Endowment for the Humanities and chaired by Judy Holzman of Kennesaw College, consists of language teachers and business people interested in promoting and improving foreign language instruction. Also, Georgia State University's Center for Cross-Cultural Studies, headed by Dr. Edgar B. Gumbert, sponsored a series of lectures of interest to foreign language professionals.

The main program consisted of two very interesting and informative presentations on the teaching of Business French. Professor Terry Doch of the University of Georgia spoke about her stage with the *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*. Professor George Perla gave an overview of the Business French Program at Georgia State University. He described the four courses offered in conjunction with studies at the Business School as preparation for receiving either the *Certificat Pratique* or the *Diplôme Supérieur* of the *Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris*.

Genie McMillan, Secretary

GREATER ST. LOUIS CHAPTER

La Distribution des Prix du Grand Concours of the Greater St. Louis Chapter, held May 4, 1984 at Meramec Community College, was an impressive occasion. The 52 students honored and their parents were addressed by the Honorable Mr. Eugene McNary, the St. Louis County Chief Executive and Missouri gubernatorial candidate. Some of the students had traveled 150 miles to attend the ceremony.

Mr. McNary's speech centered on the importance of education and the need to strengthen curriculum. He complimented the awardees saying "...these students honored this evening obviously strive for excellence and will soon become the leaders upon whom we will rely. Their interest in learning, demonstrated

by their achievement in foreign language, is to be commended." After his address, Mr. McNary recognized each of the honorees as they received their awards. Mr. Ron Mueller, Contest Chair, aided by Mme Colette Royall, President of the Greater St. Louis Chapter, distributed a variety of prizes. The French Consulate in Chicago donated two *PETIT ROBERT* and several records and cassettes to the top winners. In addition, books, maps, posters, and dictionaries complemented the awards.

A reception followed the Awards Ceremony. The Greater St. Louis Chapter is proud to honor the top 10% of its 528 students who participated in the *Grand Concours* 1984.

Stephanie Maupin, Secretary

KANSAS CHAPTER

The Kansas Chapter of AATF would like to share the titles of its programs for the past two years as well as the name and address of the presenter. We would hope that other chapters might consider sending in a similar list of programs for at least the past year to offer possible ideas that other chapters have not considered for their programs.

Fall Meeting, November 6, 1982; guest speaker: Prof. J. Theodore Johnson, Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, KS 66045. "*Les Rapports entre la littérature et les beaux arts en France*".

Spring Meeting, April 9, 1983; guest speaker: Prof. Bryant Freeman, Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, KS 66045. "*Haïti et le vaudou haïtien*".

Fall Meeting, November 5, 1983; guest speaker: Prof. Robert Anderson, Department of French and Italian, University of Kansas, Lawrence, KS 66045. "Language Learning In Museums: Projects and Techniques."

Spring Meeting, April 7, 1984; guest speaker: Prof. Claire Dehon, Department of Modern Languages, Kansas State University, Manhattan, KS 66506. "*Mongo Beti, Roman-cier camerounais*".

ROCHESTER, NY CHAPTER

The annual Spring meeting of the Rochester, NY Chapter was held on Friday, May 4, 1984 in the library of the Harley School in Rochester. Officers present were Peter Flinders, President; Deborah Dodd, Treasurer; Suzanne Ryan, Contest Administrator; and David Providence, Assistant Contest Administrator.

The program for 1984-85 was discussed and established as follows: September 21, Fall business meeting followed by a showing of *Laurence Wylie in Peyrane*, the 1983 videotape, produced and presented by Dr. Bernard Petit of SUNY Brockport; February 2-3, 1985, total immersion weekend at St. John Fisher College; March 9, 1985, the National French Contest, to be administered in two testing centers within the Rochester area; April 26, 1985, Spring meeting including a lecture by Professor Robert Ménendès of Nazareth College, entitled *La France, ton français fout le camp?*; National French Contest awards brunch, May 18, 1985, 10:30-12:30, Red Creek Inn.

It was announced that elections for chapter officers are to be held by June 1, 1985; a vice-president is to be elected, and secretary and treasurer to be elected or re-elected by this date.

Peter Flinders, President

FRENCH CULTURAL SERVICES

Below are listed the addresses of French Cultural Services offices in the United States. Please note that each office serves only those states indicated to the right of the address. Teachers should write to the office for their state to obtain information on services and materials available. Each office functions independently and services may vary.

Services Culturels Français
3, Commonwealth Avenue
BOSTON, MA 02116
Tel. (617) 266-1680

Maine, New Hampshire,
Vermont, Rhode Island,
Massachusetts.

Services Culturels Français
444 North Michigan Avenue
Suite 3170
CHICAGO, IL 60611
Tel. (312) 664-3525

Illinois, Indiana, Iowa,
Kansas, Kentucky,
Michigan, Minnesota,
Missouri, Nebraska,
North Dakota, Ohio,
South Dakota, Wisconsin.

Services Culturels Français
American General Tower
2727 Allen Parkway
Suite 842
HOUSTON, TX 77019
Tel. (713) 528-2231

Oklahoma, Texas.

Services Culturels Français
Wilshire Tower
8350 Wilshire Boulevard,
Suite 306
BEVERLY HILLS, CA 90211
Tel. (213) 651-0601

Arizona, Southern California,
New Mexico, Colorado,
Nevada counties of Clark,
Lincoln, Nye, Esmeralda,
Mineral.

Services Culturels Français
3305 Saint Charles Avenue
NEW ORLEANS, LA 70115
Tel. (504) 897-6385

Alabama, Arkansas,
Florida, Georgia, Louisiana,
Mississippi, Tennessee.

Services Culturels Français
972 Fifth Avenue
NEW YORK, NY 10021
Tel. (212) 570-4400

Connecticut, New Jersey,
New York, Pennsylvania,
Puerto Rico.

Services Culturels Français
540 Bush Street
SAN FRANCISCO, CA 94108
Tel. (415) 397-4330

Alaska, Northern California,
Hawaii, Idaho, Montana,
Washington, Oregon, Utah,
Wyoming, Nevada counties excluding
Clark, Lincoln, Nye,
Esmeralda, Mineral.

Services Culturels Français
4400 Jenifer Street
WASHINGTON, DC 20015-2194
Tel. (202) 363-6361

Delaware, Washington,
D.C., Maryland, North Carolina,
South Carolina,
Virginia, West Virginia.

VOYAGE EN TUNISIE, ÉTÉ 1984

C'est dans un pays riche d'histoire et de traditions que 85 membres de l'AATF sont arrivés des États-Unis le 24 juin. Les premiers jours se sont passés à Tunis même où nous étions logés à l'hôtel Africa Méridien, une magnifique structure de 20 étages qui domine la ville. Après les conférences du matin nous pouvions déjeuner dans l'un des restaurants tunisiens ou européens qui abondaient autour de l'hôtel. Les après-midi étaient réservés aux excursions.

La Tunisie frappe le nouvel arrivant par la blancheur de ses bâtiments, par le bleu-vert transparent de la mer et aussi par sa végétation de palmiers-dattiers, de lauriers de toutes couleurs, de bougainvillées grimpant sur les murs et les terrasses. Dans la campagne, des oliviers à perte de vue, des figuiers de Barbarie bordant les routes et délimitant les champs, des plants de vigne, des plantations d'agrumes; toutes ces cultures sont soigneusement entretenues : pas une mauvaise herbe, pas un arbre ou un cep hors d'un alignement précis.

Quant aux Tunisiens, ce peuple basané aux profils arabes, grecs et levantins, aux nez sémitiques, juifs et romains, aux yeux expressifs, ils sont tous d'une extrême gentillesse, accueillants et toujours prêts à vous rendre service. Ils parlent le français aussi bien que l'arabe, la langue officielle du pays.

D'après le Professeur Hmmar Mahjoubi, un des conférenciers que nous avons eu le plaisir d'entendre à Tunis, titulaire de la chaire d'histoire romaine à l'École Normale Supérieure dont il est le Directeur, l'histoire de la Tunisie est intimement liée à celle des îles et presqu'îles de la Méditerranée. La Grèce, la première, affirme son autorité sur cette région punique dont la civilisation, déjà très développée, était sédentaire. Dans ces lieux en 814 avant J.C., la reine phénicienne¹ Didon, fuyant les Assyriens, fonde avec son peuple une "Nouvelle Capitale", *Kart Hadasht*. Plus tard, le Carthaginois Hannibal, pendant la seconde guerre punique (218-201 av. J.C.) traverse les Alpes avec cinquante mille hommes et trente-sept éléphants pour combattre les Romains. Après la chute de Rome, ce peuple berbère a été dominé par les Vandales, les Byzantins, et éventuellement les Turcs.

Notre voyage en Tunisie coïncidait avec la dernière semaine du Ramadhan, événement religieux respecté avec ferveur par la plupart des Tunisiens. Durant ce mois de trente jours, le musulman ne peut assouvir aucun appétit et doit s'abstenir de toute boisson et de toute nourriture entre le lever et le coucher du soleil. Lors de cette dernière semaine du Ramadhan, ce jeûne total devait être observé entre 3h.15 du matin et 7h.45 du soir. Comme l'année du calendrier arabe est basée sur 12 mois lunaires de 29 ou 30 jours, la période du Ramadhan avance de 11 jours chaque année.

Comme nous le disait souvent Hassan, l'un de nos deux excellents guides, "Sachez que..." la religion musulmane, pratiquée aujourd'hui par un quart de la population mondiale, est basée sur deux sources, cinq commandements et les préceptes particuliers aux quatre Sectes de l'Islam. Les deux sources sont le Koran et la Sunna. Le Koran est le livre donné à Mohammed sur le mont Arafat tandis que la Sunna est un livre de prière qui parle de Mohammed, homme choisi par Dieu mais semblable aux autres. Les cinq commandements sont d'abord l'acte de foi — récitation du Koran, honorant Dieu le créateur et ses 25 prophètes. En second lieu, la prière — cinq prières quotidiennes. Troisièmement, la charité — le musulman doit donner un dixième de son revenu aux pauvres, mais discrètement et anonymement. Le quatrième commandement est celui du Carême — les trente jours de Ramadhan. Le dernier commandement est celui du pèlerinage — une fois dans sa vie, le musulman doit aller passer trois semaines à la Mecque et à Médine en Arabie Saoudite, lieux respectifs de la naissance et de

la mort du Prophète Mohammed: alors il sera *Hajj*, c'est-à-dire pèlerin. Le musulman s'assure le Paradis en imitant le Prophète. Il cherche à concilier la vie ici-bas et la vie éternelle, le matérialisme et le spiritualisme.

L'Islam est la troisième religion révélée, après la religion juive, révélée par Moïse, et le christianisme, révélé par Jésus-Christ. C'est l'ange Gabriel qui annonce à Mohammed que Dieu l'a choisi et lui ordonne d'aller sur le Mont Arafat pour recevoir le Koran (comme la Thora israélite et la Bible chrétienne). Mohammed a eu douze femmes et de nombreux enfants, mais ses trois fils sont morts très jeunes. Sa fille préférée était Fatma, ou Fatima. Ali, le dernier des Califes ayant succédé à Mohammed et cousin de celui-ci, a épousé Fatma; ils ont eu des jumeaux qu'ils ont appelé Assed et Hussein, ce qui est devenu une tradition chez les Arabes qui ont des jumeaux mâles.

Dans le domaine politique, le Président actuel de la Tunisie est Habib Bourguiba, qui guide le pays depuis 1956. Cette république tunisienne a eu des débuts difficiles, et ce n'est qu'en octobre 1963 que les Français (qui avaient virtuellement colonisé le pays depuis 1880 environ) ont quitté la base de Bizerte, et en juin 1964 que les terres appartenant à tous les étrangers ont été nationalisées.

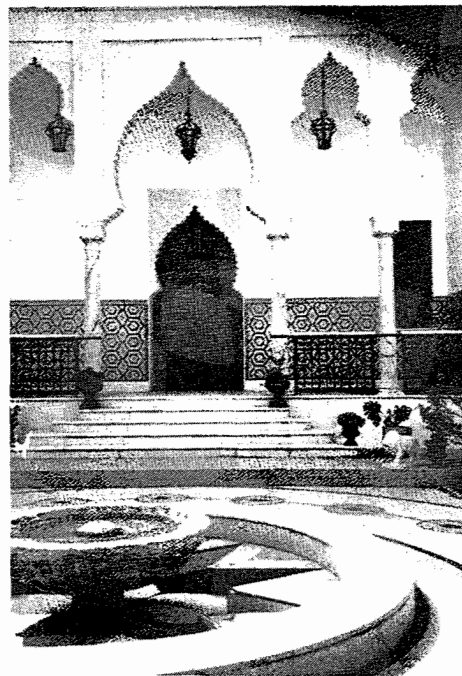
Pour ce jeune pays, qui a son indépendance depuis à peine trente ans et qui est passé de deux millions à presque sept millions d'habitants pendant ces années, l'éducation est très importante. Si elle n'est pas encore obligatoire, c'est un droit pour tous ceux qui la désire. Le système d'éducation tunisien est basé sur le système français. Si l'arabe est la langue officielle, le français est néanmoins requis dès l'école primaire, puis l'anglais au niveau supérieur. Voici quelques chiffres qui montreront les énormes progrès obtenus par le gouvernement actuel: au niveau primaire, 251.300 élèves en 1956 et 1.200.000 en 1984; pour le secondaire, 42.000 en 1956 et 388.000 en 1984; au niveau supérieur, il y avait 2.268 étudiants en 1956 dont 1.500 étaient des étrangers. En 1984, il y a 35.426 étudiants dont 12.223 sont des femmes, c'est-à-dire, 35 pour cent. Le nombre des écoles s'est aussi multiplié proportionnellement. Le budget de fonctionnement de l'État est de 30 pour cent pour l'éducation. Ces renseignements nous ont été fournis par Monsieur Bechir Mahjoub, Directeur Général de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, qui était aussi l'un de nos conférenciers.

C'est grâce à Madame Khedija Mademi, une jeune avocate tunisienne, que nous avons pu avoir des aperçus sur la condition de la femme en Tunisie. Le nouveau Code de 1956 a eu pour objectif l'égalité des sexes sur le plan légal, car, en raison d'influences culturelles qui n'avaient cessé de les affecter, les femmes avaient peu à peu été privées de leurs droits koraniques. Aujourd'hui, contrairement à l'usage ancien, tout mariage doit être constaté par écrit devant un officiel du gouvernement. La majorité est obtenue à 20 ans pour l'homme et la femme, mais celle-ci peut se marier à l'âge de 17 ans, alors que pour l'homme l'âge est de 20 ans. Le consentement des époux doit être libre et formel (retour au Koran) et la bigamie n'est plus permise. La femme musulmane doit obéissance à son mari et ne peut prendre aucune décision seule, ce qui est encore en conflit avec l'égalité désirée. Mais dans le travail, l'égalité des sexes est quasi absolue, bien que les femmes soient protégées contre certains emplois dangereux. La Tunisie est à l'avant-garde des pays musulmans dans ce domaine. Cependant la femme ne jouit pas totalement de ces statuts car les valeurs traditionnelles survivent, et les femmes elles-mêmes contribuent à entretenir ce rôle traditionnel de la femme subalterne.

Pendant les premiers jours à Tunis, nous sommes d'abord allés visiter Carthage, une des sept villes de la banlieue nord, ou

plutôt ses ruines. En premier lieu, le *tophet*, four crématoire où les enfants de 4 à 14 ans étaient étranglés en guise de sacrifice, puis brûlés dans des fosses; cela au cours de 600 ans (de 1.000 à 400 av.J.C. environ). Du côté de la mer, les thermes d'Antonin, dont il ne reste que le souterrain qui contenait les réserves de bois pour les chaudières, et la tuyauterie en terre cuite pour l'eau chaude. Au-dessus, les salles, pour les femmes d'un côté et pour les hommes de l'autre, étaient supportées par des colonnes de granit aux chapiteaux corinthiens. Mais tout cela s'est effondré à travers le plafond du sous-sol. Ces thermes, commencés par l'Empereur Hadrien en 117 après J.C., ont été terminés par Antonin le Pieux vers 161.

En revenant de Carthage, nous avons remonté l'avenue où se trouve le Palais Présidentiel. Nous avons pu photographier une belle villa de style andalou, avec ses céramiques, ses arches mauresques et ses décorations de fer forgé.



Ensuite notre groupe a fait un arrêt émouvant au cimetière américain où reposent 2.800 soldats tombés en Tunisie, en Algérie et en Iran durant la deuxième guerre mondiale. Puis, nous sommes arrivés au petit village de Sidi Bou Said, village tunisien typique avec ses murs blancs et ses fenêtres en grillagées bleues. Dans les *souks* (marché) on vendait des objets en peau de mouton, des plateaux en cuivre ciselé, des vêtements traditionnels de toutes sortes (jebbas et thaubs). (Photo 2)

À l'origine, dans les *médinas* (vieux ville généralement entourée de remparts), il y avait le souk des chapeaux, le souk des tapis, le souk de l'or et des bijoux, etc.; mais aujourd'hui les magasins aux marchandises variées se suivent les uns après les autres. En fin d'après-midi, l'Office du Tourisme nous a offert une somptueuse réception dans un des plus beaux hôtels de Sidi Bou Said, avec un buffet de mets tunisiens de toutes sortes, du plus épicé au plus sucré, et une grande abondance de boissons alcoolisées. L'Attaché Culturel de l'Ambassade Américaine, Monsieur Robert Miller, était des nôtres; il a gracieusement participé à plusieurs de nos réunions sociales et culturelles.

L'excursion du lendemain a commencé par la visite du Musée National du Bardo, près de Tunis, où se trouve la plus belle collection de mosaïques du monde. Ensuite, nous avons visité la Médina de Tunis, avec ses souks bariolés et avec sa *Kasba* (citadelle, avec ses murs et ses remparts, perchée au sommet de la médina, où les habitants se réfugiaient en cas d'invasions; au-

aujourd'hui, lieu d'habitation des Arabes). Du toit du magasin d'un marchand de tapis chez qui le groupe était invité, on voyait se refléter sur les toits plats de la Kasba, avec le Minaret de la Grande Mosquée de Tunis au premier plan (tour d'une mosquée d'où le muezzin appelle le peuple à la prière) les couleurs orangées d'une fin d'après-midi.



Les amateurs de tapis orientaux² ont pu apprécier la beauté des tapis présentés en buvant du thé à la menthe, et plusieurs se sont laissés tenter par l'achat d'un tapis.

Les soirées à Tunis se passaient principalement dans la médina, à marchander avec les vendeurs aimables mais insistants, pleins d'humour et de talents commerciaux. Comme nous étions dans la dernière semaine du Ramadhan, les souks fermaient à 7h.30 et rouvraient à 9h, jusqu'à au moins minuit. En temps ordinaire, les souks ferment vers 8 heures.

Durant notre troisième après-midi, nous sommes allés à l'intérieur du pays pour visiter les ruines romaines de Dougga, situées sur une colline à 600 mètres d'altitude. Cette ancienne Thugga lybico-punique n'a été détruite qu'en 146 av.J.C.; rebâtie par les Romains, elle est devenue la "Municipium Thuggensis", peuplée de cinq mille habitants. En montant la petite route à pied, on se trouve d'abord devant le théâtre, construit en 166 ap.J.C. et d'une capacité de 3.500 personnes, dont on peut admirer le Proscenium avec ses colonnes corinthiennes encore debout et les gradins en demi-cercle. La visite se poursuit par le Capitole, avec le temple de Jupiter dont la façade est encore en très bon état. Les bains d'hiver avec les canalisations de plomb encore visibles, le marché aux esclaves, les latrines communales et la maison du Trifolium (probablement le bordel) complètent la visite. D'après ces ruines, il est facile de s'imaginer la ville telle qu'elle devait être aux premiers siècles de l'ère chrétienne. La soirée, notre dernière à Tunis, s'est passée dans un restaurant de la Kasba; le repas, servi dans un joli jardin à l'orientale, était agrémenté pour notre plaisir par des interludes musicaux et des danses indigènes.

Le lendemain matin, nous avons quitté Tunis pour le Sud et la région du Sahel (côte). Nous avons fait un court arrêt à Hammamet (bain), ville estivale au bord de la mer, juste sous le Cap Bon. Le petit marché, où d'énormes poissons ainsi que des têtes de boeuf et de mouton pendaient devant les étalages, a fait la joie des photographes amateurs. Après un excellent déjeuner à Sousse, le car nous a emmenés à Monastir, sur la côte et à mi-chemin entre Tunis et Le Grand Sud. Monastir est la ville natale du Président Bourguiba, et celui-ci a une somptueuse demeure d'été à l'entrée de la ville. Cette ville est d'origine punique (le nom était alors *Rous Penna*, puis *Ruspina* en latin). Capitale religieuse, au onzième siècle la ville est devenue un bastion de défense. Un musée islamique se trouve aujourd'hui dans le Ribat de Harthema construit en 796. Un ribat était un monastère

fortifié où les *mourabitins*, hommes et femmes, passaient leur vie en prière pour la lutte contre les infidèles chrétiens. Sur la place, devant le Ribat, nous avons trouvé des chameliers avec leurs chameaux, ou plutôt dromadaires, car le dromadaire, originaire d'Afrique, n'a qu'une bosse, alors que le chameau, originaire d'Asie, en a deux. Les promenades à dos de dromadaire ont eu beaucoup de succès, ont aussi inspiré les photographes ainsi que bien rémunéré les chameliers.

La journée s'est terminée au Jockey Club, un magnifique hôtel en bordure de plage, avec piscine pour ceux qui n'aiment pas le sable. Le lendemain matin, il y avait une excursion à Kairouan en plein centre de la Tunisie. Kairouan, c'est la Grande Mosquée, les bassins des Aghlabides, et bien sûr les tapis. C'est aussi "la ville des mille et une nuits", ainsi que l'exprimait le peintre Paul Klee en 1914. La Grande Mosquée qui peut contenir 20.000 personnes est la plus grande de toute l'Afrique.



Cet édifice original, construit en 695, a été modifié et restauré au cours des années. Pour le musulman, visiter Kairouan sept fois représente une dispense du pèlerinage à la Mecque. La cour de la Mosquée est entourée sur trois côtés de portiques, soutenus par 680 colonnes romaines, byzantines et aghlabides (Aghlabides, dynastie du neuvième siècle, constructeurs de médinas, de ribats et de mosquées.) Le minaret se dresse en face de la salle de prière, et dans la cour dallée de marbre il y a un cadran solaire et sept margelles de puits. La salle de prière elle-même, dont l'entrée est interdite aux non-musulmans, est une forêt de colonnes de marbre et de porphyre. Le sol est recouvert de nattes tressées, ainsi que le bas des colonnes contre lesquelles s'appuie souvent le musulman en prière. Au fond de la salle, une petite partie est réservée aux femmes qui, par tradition et non par religion, ne venaient pas à la mosquée; mais aujourd'hui, un nombre de plus en plus grand de femmes viennent y prier.

Les bassins des Aghlabides, dont il ne reste qu'un grand et un petit restaurés, étaient au nombre de quinze et fournissaient l'eau à la ville de Kairouan. Le petit mausolée de Sidi Abou Zaâma el Balaoui (épellation de notre guide Hassan) était un trésor de céramiques où la couleur verte dominait, car, symbole d'espoir, c'était la couleur préférée du Prophète Mohammed. Le terme "mausolée" signifie monument à la gloire d'un saint national ou international (Sidi à l'origine voulant dire seigneur ou personnage menant une vie exemplaire) alors que le "marabout" est érigé à la gloire d'un Sidi local ou régional. Notre dernier lieu de visite à Kairouan était une fabrique de tapis pour ceux qui le désiraient, alors que d'autres visitaient les souks de la ville.

Notre dernier jour à Monastir s'est passé sur la plage ou à la piscine pour la plupart des participants. Le soir, l'hôtel nous a préparé un *méchoui*, repas servi dehors consistant en viandes et poissons cuits au feu de bois. C'était notre dîner d'adieu puisque nous partions le lendemain matin. Pour la moitié du groupe,

c'était un retour à Tunis d'où nous nous dispersions vers l'Europe ou l'Amérique, et pour l'autre moitié, c'était la continuation du voyage vers le Sud, vers Jerba, le désert et les oasis pour une autre semaine.

Impressions générales? Enthousiastes pour tous; chaque participant était heureux d'avoir fait connaissance avec l'Afrique du Nord et cette culture tunisienne si originale qui utilise la langue française sans difficulté. La question qui revenait sans cesse à la fin des conversations était: "Où irons-nous la prochaine fois?" Et "Quand?" Les suggestions étaient multiples: l'été prochain, dans deux ans, à Tahiti, à Madagascar, à la Guadeloupe, en Belgique, en Suisse... Espérons que pour notre prochain voyage nous pourrions nous en remettre au personnel de "Academic Arrangements Abroad" qui nous a rendu ce voyage aussi agréable et économique que possible.

Josette J. Smith
Regional Representative - IV

Sources: Conférenciers, notre guide Hassan, et *TUNISIE* par Michael Tomkinson.

Note from AATF Headquarters:

Your attention is drawn to the strong possibility of another jointly-sponsored (AATF/AAA) Educational Seminar being offered during the summer 1985. The destination is unknown at present, but, as of now, it may well be either Switzerland or Tahiti. LET US KNOW YOUR PREFERENCES, PLEASE!

¹La Phénicie est actuellement le Liban.

²La Tunisie vient en troisième position après la Perse et la Chine pour la qualité de ses tapis faits main.

CALL FOR PAPERS

University of Louisville
13th Annual Twentieth-Century Literature Conference
February 20-22, 1985

Theme: SELF and OTHER

Papers on comparative and all national literatures and film are welcome. Submissions may be written in English, French, German, Italian and Spanish. DEADLINE FOR PAPERS : OCTOBER 15, 1984 POSTMARK

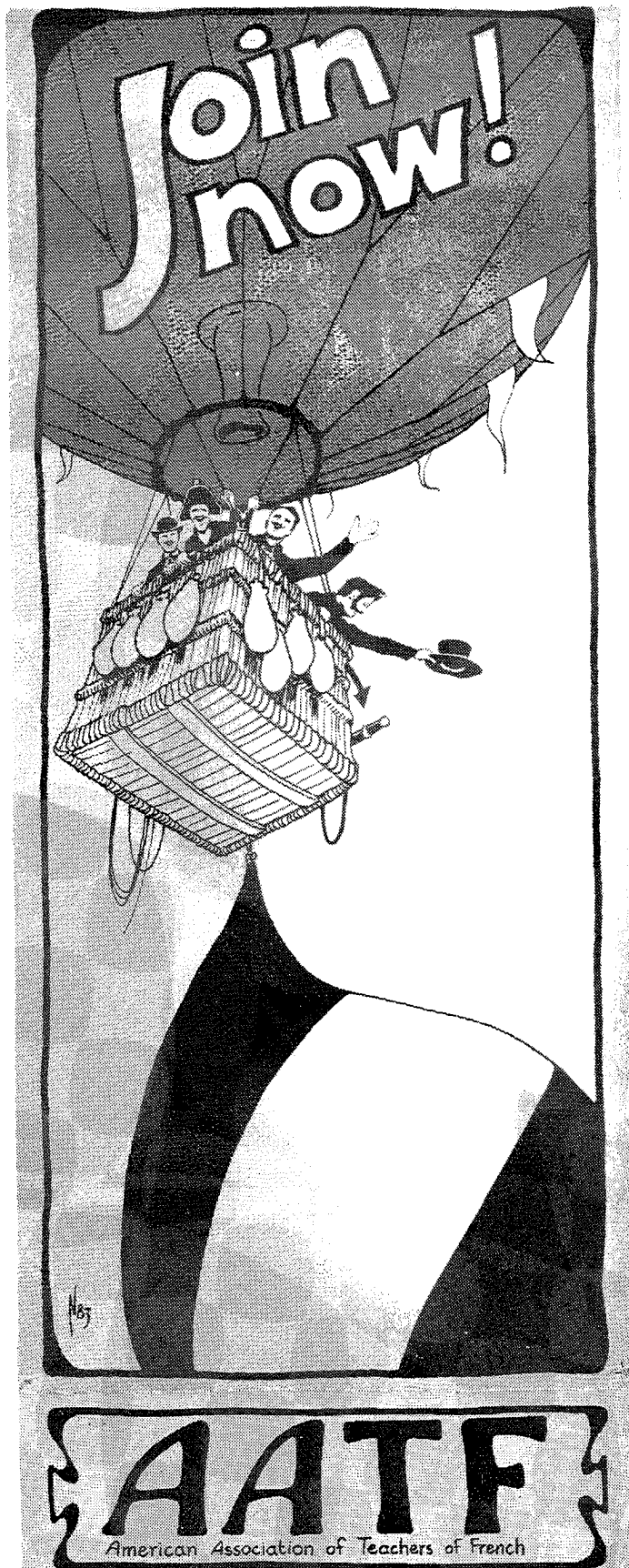
Submitters must send the completed paper of not more than ten double-spaced, typed pages, with an accompanying carefully formulated one-page abstract of approximately 250 words.

Authors who wish to read their published or unpublished poetry or fiction must send submissions, designed for a reading time of ten to twenty minutes, by October 15, 1984.

Original poetry and fiction, as well as critical papers, must pertain to the conference theme.

Every submission must be accompanied by a cover sheet listing the submitter's name, affiliation, mailing address, phone number, and the title, length and category (critical/creative) of the submission. Cover sheets for critical papers should also identify the national origin of the author(s) whose works are treated and the literary genre of the work(s). The submitter's name must be omitted from all pages except the cover sheet. Only papers accompanied by a self-addressed envelope and adequate postage will be returned to the submitter.

Send submissions and correspondence to: Elizabeth B. Clay, Conference Chair, Department of Classical and Modern Languages, University of Louisville, KY 40292, (202) 588-6683.



AATF RECRUITING POSTER

Artist: Ann Hooper (Florida A. & M. University)

AATF members may obtain copies of this poster by writing to AATF National Headquarters. It is hoped that the poster will be used to announce AATF activities on the local level and that it will be displayed prominently in order to invite inquiries about membership in AATF.

Calendar of Events

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION: September 19-23, New York City. Information: ATA, 109 Croton Avenue, Ossining, NY 10562. Phone: (914) 941-1500.

ILLINOIS FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 4-6, Des Plaines, IL. Information: R/R Giordano, 134 South Kensington, La Grange, IL 60525.

NEW YORK STATE ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: October 7-9, Lake Kiamesha, NY. Information: NYS AFLT, 1102 Ardsley Rd., Schenectady, NY 12308.

NINTH ANNUAL MEETING OF THE SEMIOTIC SOCIETY OF AMERICA: October 11-14, Bloomington, IN. Information: Semiotic Society of America, P.O. Box 10, Bloomington, IN 47402.

BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT: October 12-14, Boston. Information: Language Development Conference, School of Education, 605 Commonwealth Avenue, Boston University, Boston, MA 02215.

MINNESOTA COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: October 18-19, Bloomington, MN. Information: Judith Johannesson, 1167 Glendon St., St. Paul, MN 55119. Phone: (612) 738-0879.

EIGHTH NATIONAL PARENTS FOR FRENCH CONFERENCE: October 25-27, St. John, New Brunswick, Canada. Information: Susan Purdy, Sackville, New Brunswick, Canada. Phone: (506) 536-3372 or (902) 667-9989.

INDIANA FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION: October 26, Indianapolis, IN. Information: M. Carr, Lawrence North High School, 7250 N. Hague Rd., Indianapolis, IN 46256.

EIGHTH ANNUAL CONFERENCE FOR FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: October 27, Youngstown State University, Youngstown, Ohio. Information: Dr. Renée Linkhorn, Department of Foreign Languages, Youngstown State University, Youngstown, OH 44555.

NINETEENTH ANNUAL IN-SERVICE CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: October 27, Millersville University of Pennsylvania. Information: Dr. Fred Oppenheimer, Millersville University of Pennsylvania, Millersville, PA 17551.

WISCONSIN ASSOCIATION OF FOREIGN LANGUAGE TEACHERS: November 2-3, Madison, WI.

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH in conjunction with ACTFL and AATG: November 16-18, Chicago, IL. Information: AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Phone: (217) 333-2842.

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES in conjunction with AATF and AATG: November 16-21, Chicago, IL.

FOURTH SYMPOSIUM ON COMPARATIVE LITERATURE AND INTERNATIONAL STUDIES: November 23-24, Monterey Institute of International Studies, CA. Information: Elizabeth W. Trahan, Monterey Institute of International Studies, 425 Van Buren St., Monterey, CA 93940.

THIRTEENTH ANNUAL TWENTIETH-CENTURY LITERATURE CONFERENCE: February 20-22, 1985, University of Louisville, KY. Information: Elizabeth B. Clay, Department of Classical and Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40292. Phone: (502) 588-6683.

LINGUISTIC SYMPOSIUM ON ROMANCE LANGUAGES: March 7-9, 1985, Boston University, Boston, MA. Information: Coordinators XV LSRL, Boston University, Department of Modern Foreign Languages, Boston, MA 02215.

OHIO MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION SPRING CONFERENCE: March 12-14, 1985, Columbus, OH. Information: Dr. Gerald Ervin, Slavic Department, The Ohio State University, 232 Cunz Hall, Columbus, OH 43210.

THE PHILOLOGICAL ASSOCIATION OF THE CAROLINAS: March 14-16, 1985, Wake Forest University. Information: William B. Thesing, Department of English, University of South Carolina, Columbia, SC 29208.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES: April 11-13, 1985, Kansas City, MO. Information: Jody Thrush, 800 Greenway Road, Monona, WI 53716.

PACIFIC NORTHWEST COUNCIL ON FOREIGN LANGUAGES: May 10-12, 1985, University of Wyoming, Laramie, WY. Information: Ray Verzasconi, Department of Foreign Languages and Literatures, Oregon State University, Corvallis, OR 97331-4603. Phone: (503) 754-2478.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTERS AND THE HUMANITIES: June 26-28, 1985, Brigham Young University, Provo, UT. Information: Randall L. Jones, Humanities Research Center, 3060 JKHB, Brigham Young University, Provo, UT 84602.

AATF National Bulletin (USPS 1310-9000)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820

Second Class Postage Paid Urbana, IL
--